

الباب الثاني

عرض البيانات وتحليلها

١. وصف كائنات البحث

مركز العربية تأسس في ١١-٠٤-٢٠١٨ بواسطة ثلاثة مؤسسين رئيسيين وهم الأستاذ شندرا، الأستاذ ريلكس، والأستاذ ثيبان. يقع مركز العربية في جالان جمباكا رقم ٣٢ تيغالساري تولونجيجو، باري، كيدري، جاوا تيمور. يعتبر مركز العربية مكاناً لدورات اللغة العربية ووسيطاً لإرسال الطلاب إلى الشرق الأوسط بناءً على الذكاءات المتعددة من المستوى الأساسي إلى المتقدم.

البرامج المتاحة في مركز العربية تشمل:

- ١) برنامج الإعداد (إيدات): مخصص لمن يرغب في تعلم اللغة العربية من الصفر
- ٢) برنامج أكبرناس (أكبارناس): يركز على مهارات التحدث باللغة العربية.
- ٣) برنامج المقروء (مقروء): مخصص لمن يرغب في التركيز على قراءة الكتب الكلاسيكية باللغة العربية.
- ٤) برنامج الشرقي (شرقي): يركز على تعلم الأربعة مهارات اللغوية (السمع، الكلام، القراءة، الكتابة).
- ٥) برنامج التخصص (تخصص): يركز على تعلم النحو والصرف والإعلال والإعراب في اللغة العربية.
- ٦) برنامج المنهاج (منهاج): مخصص لمن يرغب في متابعة التعليم في الشرق الأوسط لمدة سنة واحدة أو سنتين أو ثلاث سنوات.

بفضل هذه البرامج، يتيح مركز العربية للطلاب فرصة تطوير مهاراتهم في اللغة العربية والاستعداد للدراسة أو العيش في الشرق الأوسط.

يوتيوب مركز العربية هو حساب تم إنشاؤه في ٢٩ يناير ٢٠١٨، وتديره مؤسسة دورات اللغة العربية في باري كيديري، والتي لديها ٣٦.١ ألف مشترك وتمت مشاهدتها ٢,٢٤٣,٧٨٩ مرة. يركز هذا الحساب على تغطية الأغاني الإندونيسية التي يتم ترجمتها بعد ذلك إلى اللغة العربية، بهدف ترسيخ اللغة العربية من خلال الموسيقى. تمت تغطية العديد من الأغاني باللغة العربية، وهو في الواقع واجب نهاية الفصل الدراسي لجميع فصول الدورة، بهدف تدريب مهارات الترجمة والعمل الجماعي والإبداع لدى الطلاب.

ب. عرض بيانات وتحليلها

في هذه المرحلة، لن يصف الباحث جميع الأغاني الموجودة على حساب مركز عربية على اليوتيوب، بعد إجراء عملية تقليص البيانات، سيصف الباحث فقط عدد قليل من الأغاني، بما في ذلك:

Garis Terdepan (Fiersa Besari,) Selamat tinggal (Virgoun), Satu- Satu (Idgitaf), Kau Rumahku (Raissa), dan Karna Su Sayang (Near dan Dean S).

يحتوي الجدول أدناه على الأغاني التي سيتم تحليلها مع ترجمتها:

١. الأغاني الأولى (انت بيتي) *Kau Rumahku_Raissa*

Lagu	Terjemahan
1) <i>Bagaikan sungai yang tak punya malu</i>	١. مثل نهر وقح
2) <i>Mengalir meskipun terancam surut</i>	٢. يجري ولومهددا بالجفف
3) <i>Kakimu melangkah kerumahku</i>	٣. ثم..قدمك تدحل إلى بيتي
4) <i>Setengan melirik mencoba rayu</i>	٤. تحطف نظرتك تحاول اغواء
5) <i>Apa yang kau inginkan dari senyumku ya tuan</i>	٥. مالذي ترغب فيه ابتسامتي يا سيد
6) <i>Gemar sekali kau lukis kan bintang untukku</i>	
7) <i>Sungguh lihahi tanganmu menata</i>	

kembali hati	٦. تستمتع كثير برسم النجوم لي
8) Yang hampir mati	٧. حقا أيديك ماهرة في ترتيب القلب
9) Kan ku letakkan hangat di tengah dekap kita	٨. كاد يموت
10) Jangan biarkan ku pulang ke rumah yang bukan engkau	٩. سأضع الدفء في وسط حضننا
11) Bicarakan tentang seisi dunia	١٠. لاتدعني أعود إلى البيت ليس انت
12) Perlahan mendekat bisikkan cinta	١١. نتحدث عن العالم كله
13) Membuatku terlena ke dalam pesona sukma yang begitu indah	١٢. يقترب ببطء يهمس بالحب
14) Jika mampu aku menjelajah langit	١٣. تجعلني أغف بداخل بديع جمال
15) Kan ku petik pelangi tuk warnai harimu	سحر الروح
16) Jangan khawatir masih ada aku	١٤. إذا أقدر على استكشاف السماء
17) Kan aku peesilahkan kau menetap disini	١٥. سأقطف قوس فرح لتلوين يوميك
	١٦. لا تقلق أنا مازلت هنا
	١٧. سأسمح لك ببقاء هنا

٢. الأغاني الثاني (ودعا) Selamat tinggal_Virgoun

Lagu	Terjemahan
1) Di tempat ini	١. في هذا المكان
2) Di tempat pertama aku menemukanmu	٢. في المكان لأول وجدتتك فيه
1) Di tempat ini	٣. أعود الى هذا المكان
2) Tempat pertama kali aku menemukanmu	٤. لكنني مع غير
3) Kembali ku datang ke tempat ini	٥. احينا اسمع
4) Tapi ku dengan yang lain	٦. الصوت امألوف هو صوتوك
5) Samar kudengar	٧. لقد بدوت سعيدة معه
6) Suara yang selalu ku kenal itu suaramu	
7) Kau terlihat bahagia bersamanya	
8) Dia kekasihmu yang baru	
9) Aku pun terdiam	
10) Saat gadis kecil berlari ke	

<p>arahmu</p> <p>11) Gadis kecil yang miliki mata indah</p> <p>12) Persis seperti matamu</p> <p>13) Aku pun tersenyum</p> <p>14) Dan ku genggam tangan wanita di sampingku</p> <p>15) Dan berkata lirih dalam hati</p> <p>16) Tentang semua ini</p> <p>17) Andai dulu kau tak pergi dari hidupku</p> <p>18) Takkan ku temui cinta yang kini ku miliki</p> <p>19) Cinta yang menerima kekurangan</p> <p>20) Dan merubah caraku memandang dunia</p> <p>21) Andai dulu ku paksakan terus bersamamu</p> <p>22) Belum tentu kisah kita berdua berakhir bahagia</p> <p>23) Kisah yang mendewasakan kita berdua</p> <p>24) Meski lewat luka</p> <p>25) Satu hal yang kini aku mengerti</p> <p>26) Meski berat bibir ini mengucap</p> <p>27) Akan selalu ada kata selamat</p> <p>28) Dalam setiap kata selamat tinggal</p> <p>29) Selamat tinggal</p>	<p>٨. إنه حبيبك الجديد</p> <p>٩. أسكت في صمت</p> <p>١٠. حين تركض فتاة صغيرة نحوك</p> <p>١١. فتاة صغيرة لها عين جميلة</p> <p>١٢. تماما مثل عينك</p> <p>١٣. ثم أبتسم</p> <p>١٤. وأمسك يد المرأة بجانبني</p> <p>١٥. وأقول بعمس في قلبي</p> <p>١٦. عن كل هذه</p> <p>١٧. لولم تعا دري حياتي في الماضي</p> <p>١٨. فلن اجد على الحب الذي املكه الآن</p> <p>١٩. الحب الذي يقبل العيوب</p> <p>٢٠. ويغير طريقي في رؤية العالم</p> <p>٢١. لوكنت مصرا على البقاء معك</p> <p>٢٢. لم يلزم أن قصتنا ستنتهي بسعادة</p> <p>٢٣. قصة جعلتنا نكبر سويا</p> <p>٢٤. ولو عبر الجروح</p> <p>٢٥. هناك شيء أفهم الآن</p> <p>٢٦. ولو من الصعب على شفتي قوله</p> <p>٢٧. هناك دائما كلمة تهانينا</p> <p>٢٨. في كل كلمة وداعا</p> <p>٢٩. الى اللقاء</p>
---	---

٣. الأغانى الثالث (Satu-satu_Idgitaf)

Lagu	Terjemahan
1) Mata pernah melihat	١. سبق لي رايت
2) Telinga pernah mendengar	٢. و بأذني سمعت
3) Badan pernah merasa	٣. بجسدي أحسست
4) Terekam jelas, seakan terjadi baru saja	٤. سجلته ظاهرا كأنه حدث مؤخرا
5) Siapakah yang salah	٥. من يكون محطنا
6) Siapa yang tanggung jawab	٦. و من يكون مسئولا
7) Waktu terus berjalan	٧. كان الوقت جاريا
8) Terasa salah, karena ada yang belum selesai	٨. كأنه خطيء, لأن الأشياء لم تكن كاملة
9) Aku sudah tak marah	٩. قدنتهى غضبي
10) Walau masih teringat	١٠. ولم يزل في ذهني
11) Semua yang terjadi kemarin	١١. كل ما حدث في الماضي
12) Jadikanku yang hari ini	١٢. جعلتني مثل هذا اليوم
13) Aku sudah tak benci	١٣. قدنتهى حسدي
14) Walau nyatanya merugi	١٤. ولو كنت في الحسرن
15) Terdengar tidaknya kata maaf	١٥. أتستعفي ام لم تستعفن
16) Dada lapang terima semua	١٦. أستلم بكل فؤدي
17) Akan ada masa depan	١٧. سيكون المستقبل
18) Bagi semua yang bertahan	١٨. لمن يكون يعتصم
19) Duniaku pernah hancur	١٩. أفسدتني وعاملي
20) Rangkai lagi satu-satu	٢٠. ألفته احادلي
21) Tak semua kan paham	٢١. ليس الكل فاهما
22) Dan tak semua katakan	
23) Maaf semua harus terjadi	
24) Pasti rasa sepi	
25) Kini kau tak sendiri lagi	
26) Tak pendam lagi	
27) Aku akan coba pahami	

	<p>٢٢. و ليس متكلمًا</p> <p>٢٣. أعتذر لما في الماضي</p> <p>٢٤. انت بوحدك</p> <p>٢٥. ولست الآن بوحدك</p> <p>٢٦. وما أخفيت</p> <p>٢٧. و سوف أفهم نفسك</p>
--	---

٤. الأغاني الربع (الطالعة) *Garis Terdepan_Fiersa Besari*

Lagu	Terjemahan
1) Bilur makin terhampar	١. لقد مدت اجرحي
2) Dalam rangkuman asa	٢. في ركام الأمل
3) Kalimat hilang makna	٣. ضاع معنى الجملة
4) Logika tak berdaya	٤. وقد عجز عقلي
5) Di tepian nestapa	٥. على حافة احزن
6) Hasrat terbungkam sunyi	
7) Entah aku pengecut	
8) Atau kau tidak peka	
9) Ku mendambakanmu mendambakanku	
10) Bila kau butuh telinga tuk mendengar	
11) Bahu tuk bersandar	٦. تكمن الرغبة في الصمت
12) Raga tuk berlindung	
13) Pasti kau temukan aku di garis terdepan	٧. إما أنا في حبن
14) Bertepuk dengan sebelah tangan	٨. او لست بحساس
15) Kau membuatku yakin	
16) Malaikat tak selalu bersayap	٩. لو تحتاج إلى أذني لأستمع
17) Biar saja menanti	
18) Tanpa batas tanpa balas	١٠. أشتاق إليك و انت في شوق
19) Tetap menjelma cahaya di angkasa	
20) Yang sulit tertampik dan sukar tergapai	١١. كنتفي لأستناد
21) Akulah orang yang selalu ada untukmu	١٢. جسمي لأحتماع
22) Meski hanya sebatas teman	١٣. ستجدني بالتأكيد في الطليعة

	<p>١٤ . رغم من محبة بلا رد</p> <p>١٥ . قد اكدتني انا</p> <p>١٦ . أن الملا ئكة بلا جناح</p> <p>١٧ . دعني أنتظرک</p> <p>١٨ . بلا حد ولا رد</p> <p>١٩ . كن مثل انور في سعة السماء</p> <p>٢٠ . يصعب رده ولوصول إليه</p> <p>٢١ . رعم مجرد الصحبة</p> <p>٢٢ . و انا هنا جانبك على الدوام</p>
--	--

٥ . الأغاني الخمس (Karna Su Sayang)

Lagu	Terjemahan
1) <i>Biasa sa pinta, Satu sa pinta</i>	١ . حي كالأخر هذا طلي الوحده
2) <i>Jang terlalu mengekang rasa</i>	٢ . لا تقيد مشا عرك
3) <i>Karena kalau sa su bilang</i>	٣ . لأني قد قلت لك
4) <i>Sa trakan berpindah karna su sayang</i>	٤ . لن انتقل لأني وافية
5) <i>Jangan kau berulah sa trakan mendua</i>	٥ . لاتكن مزعجا فلست خائنة
6) <i>Cukup jaga hati biar tambah cinta</i>	٦ . يكفيك حفظ القلب لتزداد حبا
7) <i>Dan ini semua tentang hati</i>	٧ . لأني قد قلت لك
8) <i>Jadi coba piker kembali</i>	٨ . وهذا من شؤون القلب
9) <i>Janji tak mungkin ku ingkari</i>	٩ . ولست مخالف الوعد
10) <i>Karna alasan tak kabari</i>	١٠ . لعدم الخبر منك
11) <i>Kasih kau begitu curiga</i>	١١ . يا حي صرت فضولية
12) <i>Berubah kini kau berbeda</i>	١٢ . تغيرت الآن مختليفة
13) <i>Ikat ku kuat atas nama cinta</i>	
14) <i>Ku tak suka paksa itu masalahnya</i>	
15) <i>Biarkan cinta tumbuh sebisanya</i>	
16) <i>Cinta dan resah itu pelengkapnya</i>	
17) <i>Jangan hanya datang dan tinggalkan lara</i>	
18) <i>Aku tetap cinta walau tak bersuara</i>	
19) <i>Biasa ku cinta coba kau pahami</i>	
20) <i>Ku sudah bilang sayang, jaga hati ini</i>	
21) <i>Tak mendua ku berhenti mencari</i>	

<p><i>cukup kau dalam mimpi</i></p> <p>22) <i>Kini, kini, dan nanti</i></p> <p>23) <i>Bilang padaku kalau kau rindu</i></p> <p>24) <i>Pastiku ada jangan ragu</i></p> <p>25) <i>Tetapi bukannya begitu</i></p> <p>26) <i>Kau malah marah sampai lupa waktu</i></p> <p>27) <i>Tak balas ku punya pesan</i></p> <p>28) <i>Jujur ku saying kau begitu membingungkan</i></p> <p>29) <i>Ku cuma butuh sedikit sandaran</i></p> <p>30) <i>Kau piker ku dekati selingkuhan</i></p> <p>31) <i>Dan coba renungkanlah kembali</i></p> <p>32) <i>Rasa ini tumbuh dan tak akan mati</i></p> <p>33) <i>Kau masih jadi kekasihku</i></p> <p>34) <i>Jadi jangan takut ku kelain hati</i></p> <p>35) <i>Biasaku cinta satu sa pinta</i></p> <p>36) <i>Jaga hati biar makin cinta</i></p> <p>37) <i>Percaya rasa jangan dengar cerita</i></p> <p>38) <i>Pegang janji ini ku tak coba berpindah</i></p>	<p>١٣. اربط قويا من أجل المحبة</p> <p>١٤. لا أحب كرها ها هي مشكلة</p> <p>١٥. دعني الحب ينمو قدر الإمكان</p> <p>١٦. الحب والهلم يتكاملان</p> <p>١٧. لا تأتي فحسب, تتركين الألم</p> <p>١٨. منزلت أحب ولو كنت صامتا</p> <p>١٩. كذا أحب حاولي أن تفهمي</p> <p>٢٠. قد قلت لك حبيبي احفظي فؤدي</p> <p>٢١. وقفت من خيانة وأبحث عنك في الأحلام</p> <p>٢٢. الآن الآن والتالي</p> <p>٢٣. فتكلمني إن كنت اشتقت</p> <p>٢٤. أكون هنا لا تخافي</p> <p>٢٥. ولكنك تخالفين</p> <p>٢٦. بل تعضبين و تنسين وقتك</p> <p>٢٧. لم تردى رسالتي</p> <p>٢٨. حتي تجعليني في اضطرابي</p> <p>٢٩. أنا بحاجة إلى استناد</p> <p>٣٠. و قد زعمت أنني من خائنين</p> <p>٣١. فجرني أن تتأملي</p> <p>٣٢. نما شعور ولن يموت بالطبع</p> <p>٣٣. منزلت كنت حبيبي</p> <p>٣٤. إذا لا تخافي, فلن أخونك</p> <p>٣٥. حي كالآخر هذا طلي</p>
---	---

	<p>٣٦. احفظ القلب ليزداد حيي</p> <p>٣٧. ثقي قلبك ولا تسمعي غيري</p> <p>٣٨. إعتقدي وعدي فلن أعا درك</p>
--	--

نجح الباحثة في صياغة سلسلة من النتائج ذات الصلة المتعلقة باستخدام تقنيات الترجمة من الإندونيسية كلغة مصدر ومن العربية كلغة الهدف. ولتقديم صورة أكثر تفصيلاً للتقنيات المستخدمة في عملية الترجمة، قام الباحث بتلخيص النتائج في جدول.

نتائج البيانات فيديو ١		رقم	تقنية
انت بيتي (Kau Rumahku_Raissa)			
لغة المصدر	لغة الهدف		
18) <i>Bagaikan sungai yang tak punya malu</i>	١. مثل نهر وقح	٠١	الحرفية
19) <i>Mengalir meskipun terancam surut</i>	٢. يجري ولومهددا بالجفف		
20) <i>Kakimu melangkah kerumahku</i>	٣. ثم..قدمك تدحل إلى بيتي		
21) <i>Apa yang kau inginkan dari senyumku ya tuan</i>	٤. ماالذي ترغب فيه ابتسامتي		
22) <i>Gemar sekali kau lukis kan bintang untukku</i>	٥. يا سيد تستمتع كثير برسم النجوم		
23) <i>Sungguh lihai tanganmu menata kembali hati</i>	٦. لي حقاً أيديك ماهرة في ترتيب		
24) <i>Yang hampir mati</i>			
25) <i>Kan ku letakkan hangat di tengah dekup kita</i>	٧. القلب كاد يموت		
26) <i>Jangan biarkan ku pulang ke rumah yang bukan engkau</i>	٨. سأضع الدفء في وسط		
27) <i>Bicarakan tentang</i>			

<p><i>seisi dunia</i></p> <p>28) <i>Perlahan mendekat bisikkan cinta</i></p> <p>29) <i>Jika mampu aku menjelajah langit</i></p> <p>30) <i>Kan ku petik pelangi tuk warnai harimu</i></p> <p>31) <i>Kan aku peesilahkan kau menetap disini</i></p>	<p>حزنا</p> <p>٩. لاتدعني أعود إلى البيت</p> <p>ليس انت</p> <p>١٠. نتحدث عن العالم كله</p> <p>١١. يقترب ببطء يهمس بالحب</p> <p>١٢. إذا أقدر على استكشاف السماء</p> <p>١٣. سأقطف قوس فرح لتلؤين</p> <p>يوميك</p> <p>١٤. سأسمح لك بإبقاء هنا</p>		
<p>1) <i>Setengah melirik mencoba rayu</i></p>	<p>١. تحطف نظرتك تحاول اغواء</p>	<p>الاستبدال</p>	<p>٢.</p>
<p>1) <i>Membuatku terlena ke dalam pesona sukma yang begitu indah</i></p> <p>2) <i>Jangan khawatir masih ada aku</i></p>	<p>١. تجعلني أغف بداخل بديع جمال سحر الروح</p> <p>٢. لا تقلق أنا مازلت هنا</p>	<p>النقل</p>	<p>٣.</p>

بناءً على الجدول أعلاه، تم العثور على ٣ تقنيات ترجمة من أصل ١٨ تقنية ترجمة. فيما يلي مناقشة لتقنيات الترجمة المذكورة أعلاه مع التوضيحات:

١. تقنية حرفية

الترجمة الحرفية هي تقنية ترجمة يتم تطبيقها عن طريق ترجمة الكلمات أو التعبيرات من اللغة المصدر كلمة بكلمة. الهدف الرئيسي هو الحفاظ على الإخلاص للنص الحرفي، على الرغم من أن هذا قد يؤدي إلى ترجمات تبدو غريبة أو غير طبيعية في اللغة الهدف. هذه التقنية هي التقنية الأكثر استخدامًا من قبل المترجمين ١٤ مرة (٨٢,٤%)

يمكن العثور على استخدام التقنيات الحرفية في ترجمة مقاطع الفيديو التعليمية لقناة البودكاست العربية في البيانات التالية:

Bahasa sumber	Bahasa sasaran
Bagaikan sungai yang tak punya malu	مثل نهر وقح
Perlahan mendekat bisikkan cinta	يقترّب ببطء يهمس بالحب

من الجدول أعلاه، يتم استخدام أسلوب حرفي حيث يتم ترجمة ترتيب الكلمات في اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية دون تغيير ترتيب الكلمات ودون إضافة عناصر أخرى للكلمة. يمكن رؤية الترجمة باستخدام التقنيات الحرفية كما في الترجمة " *Bagaikan sungai yang tak tahu malu* " الذي يترجم إلى "مثل نهر وقح" وفي ترجمة " *Perlahan mendekat bisikkan cinta* " والذي يترجم "يقترّب ببطء يهمس بالحب"

٢. تقنية الاستبدال

تقنيات الاستبدال هي تقنيات تستخدم لاستبدال العناصر الموجودة في اللغة المصدر بعناصر لها وظيفة أو معنى مماثل في اللغة الهدف. تُستخدم هذه التقنية غالبًا لضمان بقاء الترجمة طبيعية وسهلة الفهم للقراء في اللغة الهدف، وربما لا تتم ترجمة بعض العناصر حرفيًا. في الجدول أعلاه، تم استخدام هذه التقنية مرة واحدة فقط (٥,٨%).

وفيما يلي مثال على استخدام تقنيات الاستبدال التي وجدها الباحثة في مصادر البيانات

Bahasa sumber	Bahasa sasaran
Setengah melirik mencoba rayu	تحطف نظرتك تحاول اغواء

من الجدول أعلاه، يمكن ملاحظة استخدام تقنيات الاستبدال أن كلمة "melirik" تُترجم إلى "نظر" استخدام التعابير أو التعابير التي لها معنى مماثل وأكثر شيوعًا أو أكثر وضوحًا في اللغة الهدف لضمان توصيل الرسالة بشكل جيد لتجنب الارتباك أو التفسير الخاطئ.

٣. تقنية النقل

تقنية النقل هي تقنية ترجمة تتضمن تغيير البنية النحوية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف دون تغيير المعنى الأساسي للجملة. تُستخدم هذه التقنية لجعل الترجمة أكثر طبيعية ومتوافقة مع القواعد والأسلوب المستخدم في اللغة الهدف. في الجدول أعلاه، تم استخدام هذه التقنية مرتين فقط (١١,٨%).

توجد أمثلة على استخدام تقنيات النقل في البيانات التالية:

Bahasa sumber	Bahasa sasaran
Membuatku terlena ke dalam pesona sukma yang begitu indah	تجعلني أغف بداخل بديع جمال سحر الروح

في الجدول أعلاه، يقوم المترجم بتغيير ترتيب الكلمات في الجملة لتناسب مع القواعد النحوية وأسلوب الكتابة في اللغة الهدف وذلك لجعل الترجمة أكثر طبيعية ووفقًا لاتفاقيات اللغة الهدف. لذا يحاول المترجم الحفاظ على المعنى الأصلي للنص مع التأكد من أن الترجمة الناتجة تبدو طبيعية وصحيحة نحويًا في اللغة الهدف.

رقم	تقنية	نتائج البيانات فيديو ٢ ودعا (Selamat Tinggal_Virgoun)
		لغة المصدر
		لغة الهدف

<p>1) Di tempat ini 2) Di tempat pertama aku menemukanmu 3) Kembali ku datang ke tempat ini 4) Tapi ku dengan yang lain 5) Samar kudengar 6) Suara yang selalu ku kenal itu suaramu 7) Kau terlihat bahagia bersamanya 8) Dia kekasihmu yang baru 9) Aku pun terdiam 10) Saat gadis kecil berlari ke arahmu 11) Gadis kecil yang memiliki mata indah 12) Persis seperti matamu 13) Aku pun tersenyum 14) Dan ku genggam tangan wanita di sampingku 15) Dan berkata lirih dalam hati 16) Tentang semua ini 17) Andai dulu kau tak pergi dari hidupku 18) Takkan ku temui cinta yang kini ku miliki 19) Cinta yang menerima kekurangan 20) Dan merubah caraku memandang dunia 30) Andai dulu ku paksakan terus bersamamu 31) Belum tentu kisah kita berdua berakhir bahagia 32) Meski lewat luka 33) Satu hal yang kini aku mengerti 34) Meski berat bibir ini mengucap 35) Akan selalu ada kata selamat</p>	<p>١. في هذا المكان ٢. في المكان لأول وجدتكَ ٣. أعود الى هذا المكان ٤. لكنني مع غير ٥. احينا اسمع ٦. الصوت امألوف هوصوتوك ٧. لقد بدوت سعيدة معه ٨. إنه حبيبك الجديد ٩. أسكت في صمت ١٠. حين تركض فتاة صغيرة نحوك ١١. فتاة صغيرة لها عين جميلة ١٢. تماما مثل عينك ١٣. ثم أبتسم ١٤. وأمسك يد المرأة بجانيبي ١٥. وأقول بهمس في قلبي ١٦. عن كل هذه ١٧. لولم تعا دري حياتي</p>	<p>الحرفية</p>	<p>. ١</p>
---	--	----------------	------------

<p>36) Dalam setiap kata selamat tinggal</p>	<p>في المضى ١٨. فلن اجد على الحب الذي املكه الآن ١٩. الحب الذي يقبل العيوب ٢٠. ويغير طريقي في رؤية العالم ٢١. لو كنت مصرا على البقاء معك ٢٢. لم يلزم أن قصنتا ستنتهي بسعادة ٢٣. ولو عبر الجروح ٢٤. هناك شئ أفهم الآن ٢٥. ولو من الصعب على شفتي قوله ٢٦. هناك دائما كلمة تهانينا ٢٧. في كل كلمة وداعا</p>		
<p>1) Kisah mendewasakan berdua yang kita</p>	<p>١. قصة جعلتنا نكبر سويا</p>	<p>التكافؤ الشائع</p>	<p>.٢</p>
<p>1) Selamat tinggal</p>	<p>١. الى اللقاء</p>	<p>التعديل</p>	<p>.٣</p>

بناءً على الجدول أعلاه، تم العثور على ٣ تقنيات ترجمة من أصل ١٨ تقنية ترجمة. فيما يلي مناقشة لتقنيات الترجمة المذكورة أعلاه مع التوضيحات:

١. تقنية حرفية

الترجمة الحرفية هي تقنية ترجمة يتم تطبيقها عن طريق ترجمة الكلمات أو التعبيرات من اللغة المصدر كلمة بكلمة. الهدف الرئيسي هو الحفاظ على الإخلاص للنص الحرفي، على الرغم من أن هذا قد يؤدي إلى ترجمات تبدو غريبة أو غير طبيعية في اللغة الهدف. هذه التقنية هي التقنية الأكثر استخدامًا من قبل المترجمين ٢٧ مرة (٩٣,٢%).

وفيما يلي مثال على استخدام التقنيات الحرفية التي وجدها الباحثون في

مصادر البيانات

<i>Bahasa sumber</i>	<i>Bahasa sasaran</i>
<i>Ditempat ini</i>	في هذا المكان
<i>Dalam setiap kata selamat tinggal</i>	في كل كلمة وداعا

من الجدول أعلاه، يتم استخدام أسلوب حرفي حيث يتم ترجمة ترتيب الكلمات في اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية دون تغيير ترتيب الكلمات ودون إضافة عناصر أخرى للكلمة.

٢. التقنية التكافؤ الشائعة

التقنية التكافؤ الشائعة هي تقنية لترجمة النص من خلال الحفاظ على نفس المعنى والبنية والفروق الدقيقة بين اللغة المصدر واللغة الهدف. الهدف الرئيسي هو إنتاج ترجمة لا تكون دقيقة حرفيًا فحسب، بل تأخذ في الاعتبار أيضًا السياق والقواعد اللغوية والثقافية للغتين المعنيتين. في الجدول أعلاه، تم استخدام هذه التقنية مرة واحدة فقط (٣,٤%).